

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak* może jeden ścigać tysiąc, a przed dwoma uciekać dziesięć tysięcy,** jeśli nie przez to, że sprzedała ich Skała, że JAHWE ich wydał?! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak może jeden ścigać tysiąc, a dwaj wzbudzić popłoch u dziesięciu tysięcy? Tylko przez to, że przez swą Skałę zostali sprzedani, że JAHWE ich po prostu opuścił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże mógłby jeden gonić tysiąc i dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, gdyby ich Skała nie zaprzedała ich i JAHWE ich nie wydał?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoby uganiał jeden z nich tysiąc, a dwaj goniliby dziesięć tysięcy! gdyby ich Bóg, opoka ich, nie zaprzedał, i Pan ich nie wydał:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako jeden ugania tysiąc, a dwa w tył obracają dziesięć tysięcy? Izali nie przeto, iż Bóg ich zaprzedał je, a JAHWE zawarł je?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak może jeden odpędzać tysiące, a dwóch odpierać dziesięć tysięcy? Dlatego że ich sprzedała ich Skała, że Pan na łup ich wydał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakżeby jeden mógł gonić przed sobą tysiąc, A dwaj zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, Gdyby ten, który jest ich skałą, nie był ich zaprzedał, A Pan ich nie porzucił?!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak jeden mógłby ścigać tysiąc, a dwóch przepędzić dziesięć tysięcy, jeżeli ich Skała ich nie sprzedała i JAHWE ich wydał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże jeden może ścigać tysiąc, a dwóch zmusić do ucieczki aż dziesięć tysięcy? Czyż nie dlatego, że zawiodła ich skała? Że JAHWE na łup ich wydał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Jakże jeden może ścigać tysiąc, a dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy? Czy to nie dlatego, że ich Opoka zaprzedała ich, że Jahwe ich wydał?”
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Pomyśleliby]: Jak może jeden [z nas] ścigać tysiące [Jisraela], a dwóch zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy, gdyby [Ten, który jest] ich Skałą, nie ustąpił ich [nam]. To Bóg wydał ich w nasze ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як один прожене тисячу, і два повернуть до втечі десятки тисяч, якщо Бог не видав їх, і Господь не передав їх?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże ktoś mógłby gonić tysiąc z nich, a we dwóch przepędzać dziesięć tysięcy, gdyby ich Obrońca nie zaprzedał nie wydał ich WIEKUISTY?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże jeden mógłby ścigać tysiąc, a dwóch mogłoby zmusić do ucieczki dziesięć tysięcy? Chyba że ich sprzedała ich Skała i JAHWE ich wydał.

¹⁾ Wg PS: תָּא , bez wpływu na zn.

²⁾ <x>90 18:7</x>; <x>290 30:17</x>

